

Fremdwörter

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 30. November 2006 14:35

Ich suche im Moment nach guten Beispielen für folgende "Eigenschaften" von Fremdwörtern:

- für manche Fremdwörter lassen sich keine geeigneten deutschen Begriffe bringen. Dazu gehört sicherlich z.B. ein Teil des Computervokabulars wie "Server". Habt ihr noch andere gute Beispiele?
- Manche Fremdwörter lassen sich im Deutschen nur ungenauer oder mit deutlich mehr Worten wiedergeben, wie z.B. "relevant" oder aber man kann mit ihnen besser Komposita bilden.
- Manche Fremdwörter haben eine genauere oder eingeschränktere Bedeutung als das entsprechende deutsche Wort, wie z.B. Chill-out-Zone, die ja auf den Diskobereich o.ä. beschränkt ist.

Habt ihr treffende(re) Beispiele?

Außerdem möchte ich den Schülern klar machen, dass ich durch Fremdwörter einerseits für Präzision sorgen kann, ich damit aber auch Menschen von der Kommunikation ausschließen kann oder ich damit meine Information unnötig aufblähen kann. Hat jemand von euch zufällig einen im Grunde genommen ganz einfachen Text über einen einfachen Sachverhalt in einer so unverständlichen oder aufgeblähten Version?

Beitrag von „Hermine“ vom 30. November 2006 15:38

Nur mal eine ganz kurze Idee/Anregung, weil ich gerade eigentlich Aufsätze korrigieren müsste: Such doch mal einen Text im "Beamtendeutsch", da sind sicher viele Fremdwörter drin und "aufgebläht" ist der Text auch.

A propos: Ich bin in einer 8 mal in das Gebiet Fremdwörter mit einer Sequenz aus der Erkan und Stefan-CD "Aufkleba" eingestiegen.

Liebe Grüße

Hermine

Beitrag von „gelöschter User“ vom 30. November 2006 16:24

Du unterrichtest doch Fremdsprachen? Bei Übersetzungen ins Deutsche habe ich festgestellt, dass die SS immer wieder Probleme damit haben, festzustellen, für welche Fremdwörter es gute deutschstämmige Begriffe gibt und welche stehenbleiben müssen. Hab spontan kein Beispiel (doch: Expedition - Forschungsreise; Kontinent - Erdteil???). Schau doch mal deine alten Übersetzungstexte durch.

Gruß,
Elijah

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 30. November 2006 17:06

Ich habe gerade noch folgende Seite gefunden:

<http://www.duden.de/downloads/prod... oder feind.pdf>